

C-388

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-388

An Act to establish a Canadian Charter of Duties and
Responsibilities

First reading, March 18, 1997

C-388

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-388

Loi instituant une Charte canadienne des devoirs et des
responsabilités

Première lecture le 18 mars 1997

MR. BREITKREUZ (*Yorkton—Melville*)

M. BREITKREUZ (*Yorkton—Melville*)

SUMMARY

This enactment establishes a Charter of Duties and Responsibilities for Canadian citizens and permanent residents of Canada.

SOMMAIRE

Ce texte pourvoit à l'institution d'une Charte canadienne des devoirs et responsabilités pour les citoyens canadiens et les résidents permanents du Canada.

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-388

PROJET DE LOI C-388

An act to establish a Canadian Charter of
Duties and Responsibilities

Loi instituant une Charte canadienne des
devoirs et des responsabilités

Preamble

WHEREAS the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* recognizes certain rights and freedoms for every person;

Attendu :

Préambule

que la *Charte canadienne des droits et libertés* reconnaît à chacun certains droits et libertés;

WHEREAS it is impossible for a civilized society to exist unless the citizens of that society recognize that their rights and freedoms are dependent upon the fulfilment of their duties and responsibilities;

qu'il est impossible, pour une société civilisée, d'exister à moins que ses citoyens ne reconnaissent que leurs droits et leurs libertés dépendent de l'exécution de leurs devoirs et de leurs responsabilités;

AND WHEREAS the existence of these facts justifies the establishment of a Charter of Canadian's duties and responsibilities toward Canada and toward Canadian society;

que ces faits justifient l'institution d'une Charte des devoirs et des responsabilités des Canadiens envers le Canada et envers la société canadienne,

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canadian Charter of Duties and Responsibilities*.

1. *Charte canadienne des devoirs et des responsabilités*.

Titre abrégé

DUTIES AND RESPONSIBILITIES

DEVOIRS ET RESPONSABILITÉS

Duties and responsibilities

2. Every Canadian citizen and every permanent resident of Canada has the duty and the responsibility;

2. Tout citoyen canadien et tout résident permanent du Canada a le devoir et la responsabilité :

Devoirs et responsabilités

(a) to contribute to the defence of Canada from attack, whether by a foreign power or by insurrection from within;

a) de contribuer à la défense du Canada en cas d'attaque par une puissance étrangère ou en cas d'insurrection intérieure;

(b) to abide by the Constitution of Canada, to respect, comply with and uphold the laws of Canada and to obey and assist the authorities who enforce those laws;

b) de respecter la Constitution du Canada, d'observer et de soutenir les lois du Canada, de s'y soumettre et de prêter assistance et d'obéir aux autorités qui appliquent ces lois;

(c) to render assistance in cases of emergency or calamity or in circumstances that are likely to endanger the existence or well-being of all or part of the population of Canada;

c) d'apporter son concours en cas d'urgence ou de calamité ou dans des circonstances qui mettent en danger l'existence ou le bien-être de l'ensemble de la population du Canada ou d'une partie de celle-ci;

- (d) to responsibly exercise his or her rights and freedoms as an individual while having due regard for, and without restricting, the rights and freedoms of others;
- (e) to vote in elections and referendums and to participate in civic affairs, within the limits and conditions established by law;
- (f) to pay his or her fair share of taxes, within the limits and conditions established by law;
- (g) to receive education and training under the conditions and in the manner provided by law, in order to meet his or her personal obligations to family, to the community and to society as a whole;
- (h) to provide the necessities of life to his or her children and to educate and protect them until they are adults;
- (i) to bear financial responsibility for crimes committed by his or her children that are the result of inadequate parental control and supervision;
- (j) to support and protect his or her parents in case of need and to the extent of his or her means, particularly when his or her parents are old or unable to work;
- (k) to assist and support other members of his or her family in case of need, to the extent of his or her means;
- (l) to do his or her fair share for society and to not take advantage of other people or of the State;
- (m) to endeavour to meet his or her own needs before taking advantage of any program, grant or loan supplied by government;
- (n) to work in accordance with his or her capacity to do so, and to not apply for assistance from government until he or she is destitute and unable to work because of disability, age or ill-health, and when no support is available from family, private charities and non-governmental organizations;
- (o) to comply with a personal code of conduct, behaviour and lifestyle that will
- d) d'exercer de façon responsable ses droits et libertés en tant qu'individu en tenant compte des droits et des libertés des autres et en prenant soin de ne pas y porter atteinte;
- e) de voter aux élections et aux référendums, de participer aux affaires publiques, dans les limites et selon les conditions fixées par le droit;
- f) de payer sa part équitable d'impôts, dans les limites et dans les conditions fixées par le droit;
- g) de recevoir de l'instruction et de la formation, dans les limites et selon les conditions fixées par le droit, de manière à être en mesure de remplir ses obligations envers sa famille, son entourage et envers l'ensemble de la société;
- h) de pourvoir aux nécessités de la vie de ses enfants et d'éduquer et protéger ces derniers jusqu'à ce qu'ils soient adultes;
- i) d'assumer la responsabilité financière des crimes commis par ses enfants si ces crimes sont la conséquence d'un manque de surveillance et de direction parentales;
- j) de soutenir et protéger ses père et mère en cas de nécessité dans la mesure de ses moyens surtout lorsque ses père et mère sont âgés et incapables de travailler;
- k) d'aider et de soutenir les autres membres de sa famille en cas de besoins, dans la mesure de ses ressources;
- l) d'assumer sa part de fardeau à l'égard de la société et de ne pas exploiter les autres ou l'État;
- m) de chercher à subvenir à ses besoins avant de faire appel aux programmes, aux subventions ou aux prêts du gouvernement;
- n) de travailler selon ses forces et de ne pas demander l'aide du gouvernement avant d'être indigent et incapable de travailler pour cause d'infirmité, de vieillesse ou de maladie et de ne pouvoir obtenir de l'aide de la famille, des organismes de bienfaisance ou des organismes non-gouvernementaux;
- o) de se conformer à un code de conduite, de comportement et de mode de vie qui sera

not cause him or her to become a burden to his or her family, to the community or to society as a whole; and

(p) to respect the rights and freedoms of others, and to conduct himself or herself in an honest and fair manner so as to contribute to the well-being of his or her family, community or province, and Canadian society as a whole.

o) de respecter un code de conduite personnelle et d'avoir un régime de vie et un comportement qui ne l'amènera pas à devenir à charge de sa famille, de son entourage ou de la société dans son ensemble;

p) de respecter les droits et libertés des autres et d'avoir une conduite honnête et équitable de manière à contribuer au bien-être de sa famille, de son entourage, de sa province et de la société canadienne dans son ensemble.

ENTITLEMENT TO REMEDIES AND BENEFITS

DROIT AUX RÉPARATIONS ET AUX AVANTAGES

Entitlement to remedies and benefits

3. No Canadian citizen or permanent resident of Canada is entitled to receive

(a) any remedy pursuant to the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* or the *Canadian Human Rights Act*, or

(b) any loan, grant, benefit, pension, financial assistance or other assistance provided directly or indirectly, in whole or in part, by Her Majesty in Right of Canada or any agent of Her Majesty in Right of Canada

until he or she has signed a statement, in a form approved by the Governor in Council, setting out the duties and responsibilities mentioned in section 2 of this Act and stating that the person signing the statement has complied, and intends to comply, with those duties and responsibilities.

3. Nul citoyen canadien ni résident permanent du Canada n'a le droit de se prévaloir d'une réparation en vertu de la *Charte canadienne des droits et libertés* ou en vertu de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, ou de recevoir le produit d'un prêt, d'une subvention, d'une pension, d'une assistance financière ou quelque autre forme d'assistance fourni directement ou indirectement, en totalité ou en partie, par Sa Majesté du chef du Canada ou un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada avant d'avoir signé une déclaration, en la forme approuvée par le gouverneur en conseil, énonçant les devoirs et responsabilités mentionnés à l'article 2 de la présente loi, attestant qu'il souscrit à ces devoirs et responsabilités et qu'il a l'intention de les respecter.

Droit aux réparations et aux avantages

LEGISLATION REFERRED

EXAMEN DES LOIS

Legislation referred

4. (1) Every Act of the Parliament of Canada, and every regulation made pursuant to an Act of the Parliament of Canada, stands referred to a committee of Parliament, which Parliament shall designate for the purpose, to be examined for compatibility with the principles set out in this Act.

(2) The committee mentioned in subsection (1) shall report to Parliament, at times set by Parliament by means of resolution, as to whether Acts and regulations referred to it are compatible with the principles set out in this Act and, in case of incompatibility, recommending actions to correct the incompatibility.

4. (1) Toute les lois fédérales et les règlements pris sous leur empire sont d'office déferés au comité du Parlement que celui-ci désigne ou constitue à cette fin, pour examen de leur compatibilité avec les principes énoncés dans la présente loi.

(2) Le comité visé au paragraphe (1) fait rapport au Parlement aux moments établis par celui-ci en vertu d'une résolution, à savoir si les lois et les règlements déferés au comité sont compatibles avec les principes énoncés dans la présente loi et, en cas d'incompatibilité, recommande les mesures nécessaires pour corriger cette incompatibilité.

Examen des lois

PENALTIES

Offence

5. Every person who makes a wilful misrepresentation in a statement mentioned in section 3 is guilty of a summary conviction offence.

PEINES

Infraction

5. Quiconque fait volontairement une fausse assertion dans une déclaration visée à l'article 3 est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

5